

GLOSSARY OF LEGAL AND RELATED TERMS

(See References Guide for acronyms. Numbers refer to page numbers of extracts on website)

	Translations	References
bka'	order	
bka' khrimis	law, edict, order	dBa' 3, 4, 6, MKB 5, IDE'u 3, KTD 4, GSM 9, YO 5, 10, Ngari 3, 4, KhG 12
bka' khrimis chen mo	great law or great law code	YO 5, 10, Ngari 5
bka' khrimis 'dral ba	to break the laws	Pelyang 3
bka' gros	principle	IDE'u 9, KhG 6
bka' nan	official order	dBa' 4
bka' mchid	directive, edict	KTD 10, Khrimis gnyis (3) 27
bka' chems kyi yi ge	royal order	Nyang ral 5, YO
bka' stsal	to give an order	sBa 3, Ngari 3
bka' lung	to proclaim an order, edict	sBa 3, YO 6
bka' sho	edict	sBa 3
bka' shog	order, edict, official document	dBa' 7, Nyang ral 5, 13, Ngari 4
bka' yo 'gal' chos pa	a. justice. b. judge (impartial executor of orders)	a. IDE'u 6. b. KhG 7
bkra'	inscribed wooden slips	IDE'u 4
rku 'jal, sku pa'i 'jal	compensation (for theft)	dBa 3, Khrimis gnyis (4,2) 47
skye	accumulated interest	Khrimis gnyis (4,2) 47
skyel mi	oath-taker	Khrimis gnyis (4,2)51
kha mchu	a. arguments. b. claims	a. Khrimis gnyis (1&2) 20. b. Khrimis gnyis (4,2) 43, 53, 54
bab kha mchu	verdict announcer	Khrimis gnyis (4,2) 66
khag	guarantee	Khrimis gnyis (4,1) 30, 31, 36
khag khur	guarantor/surety or guarantee	Khrimis gnyis (4,1) 31. Khrimis gnyis (4,2) 66
khag theg	guarantor	Khrimis gnyis (4,1) 30, 35
khag 'thogs	responsibility	Khrimis gnyis (4,2) 64
khal	load carried on animals, measurement	Khrimis gnyis(4,2) 10, 11
khral dmag 'u lag	military tax	KhG 26
khrimis		
khrimis	law, laws or rules	
khrimis kysis bka' nan	a major legal order	Nyang ral 5

khrims dang kha mchu byed	to apply the law and make decisions	Khrims gnyis (4,1) 30
khrims la khog tshud	to act with the law	BG 8, 9
khrims khral	tax regulations	BG 3
khrims 'gal/mgal	to act against, break the law	GBYT 9, YO 5, 13
khrims 'grims mi gda' ba	the law cannot wander	BG 8
khrims grogs byas	to give assistance in (imposing) the law	BG 6, 7
khrims (kyi) rnga (bo)	drum of the law	PKT 14, Potiseru 2, 3
khrims kyi dngul mdung	silver spear of the law	Potiseru 2, 3
khrims chos	laws or customs	IDe'u 3
khrims ma 'jags pa	law was not established	BG 10
khrims gnyis (kyi bca' yig)	(texts of) the two laws	GBYT 5, KhG 4, YO 4
khrims gtong	law giver	Khrims gnyis (4,2) 67
khrims thub	to act in accordance with the law	Khrims gnyis (4,2) 55
khrims dam	strict law	BG 10
khrims dar nag po	black flag of law	Potiseru 2, 3
khrims bdag	judge, legal lord	Khrims gnyis (4,1) 29, Khrims gnyis (4,2) 61
khrims 'degs	court assessors	Khrims gnyis (4,2) 45
khrims kyi brda 'ded	subject to a legal process	Khrims gnyis (1&2) 19
khrims dpon	judge	KhG 26
khrims kyi bya ba	the work of law, those who enact the law	Khrims gnyis (4,2) 70
khrims kyi dben cha yod pa	to act lawlessly	BG 3
khrims med byas	to act lawlessly	BG 7
khrims dmag	the imperial army	BG 4
khrims kyi rtsa	root of the law	IDe'u 7
khrims kyi gzhung (la brten)	(to adhere to) the system of law	Khrims gnyis (4,2) 70, 71
khrims bzung	to abide by the law	BG 9
khrims yig chen mo	great laws/great law codes	YO 14, Ngari 5, KhG 4

	khirms las kyi bya ba drang por	to be accomplished in acting with the law	BG 9
	khirms lugs	customs, law, legal practices or legal procedure	YO 10, KhG 25, Khirms gnyis (4,2) 41, 46, 53, 70
	khirms sa	judge	BG 2, Khirms gnyis (4,2) 51
	khirms srid	law and government	dBa' 4
	bka' khirms	law, edict, order	Ngari 3, 4, KhG 12, GSM 9, Yeshe 'Od 5, 10
	bka' khirms 'dral ba	to break the laws	Pelyang 3
	khral dmag 'u lag khirms	military tax	KhG 26
	rgyal (po'i) khirms	royal laws, laws of the king	Scripture 4, Pillar 9, KTD 9, 14, Red Annals 6, 6, GBYT 5, YO 5, BG 9, 10
	rgyal khirms chos khirms	the royal and religious laws	BG 2
	dge bcu'i (rgyal) khirms	(royal) laws of the ten virtues	PKT 3, KhG 3
	dge bcu thang khirms	laws of the ten virtues	Buddhaguhya 3
	dge 'dun gyi khirms	law of/for the sangha	YO 8
	chos khirms, chos kyi khirms	religious law	dBa' 8, sBa 3, Pillar 9
	chos khirms dang rgyal khirms gnyis	the two laws, religious and royal	GBYT 8
	chos kyi gtan khirms	established religious laws	KhG 12
	chos bslab khirms	buddhist precepts	dBa' 7
	thang khirms	general laws	Buddhaguhya 3, KTD 4
	'dul khirms, nang gi bca' khirms	vinaya internal religious law	Nyang ral 12 KTD 4
	nang khirms	internal law	KTD 4, YO 6, 8
	'bangs khirms	people's law	KTD 14
	tshul khirms	ethical discipline/rules	KTD 15, YO 6
	yul khirms	law of the land	KTD 13, KTD 14, PKT 9
	yul chung khirms	law of the smaller regions	KhG 6
khru		cut	Khirms gnyis (4,2) 9

gan pa can		agreement	Khrims gnyis (4,2) 53
go lag zad		payment (for loss of labour)	Khrims gnyis (4,2) 60
gri gnon pa'i lcags		part of the compensation	Khrims gnyis (4,2) 42
gcod		for a killing	
gyod		retaliation	Khrims gnyis (4,2) 25
	gyod can	those who have cause for retaliation	Khrims gnyis (4,2) 61
	rgyod le lan gyi rtsa	root of retaliation	kKhrims gnyis (4,2) 61
grwa phud		payment/penalty to monks	khims gnyis (4,2) 42, 59, 66
dge chas		part of the compensation for a killing	Khrims gnyis (4,2) 41
'grams		case	Khrims gnyis (4,2) 66
rgyab zhus		petition	Khrims gnyis (4,2) 67
rgyal (li)		payment, penalty	Khrims gnyis (4,2) 7, 10, 11
dngos bdag		parties	Khrims gnyis (4,1) 30
bcu kha lon pa		a fee of one month	Khrims gnyis (4,2) 66
gcod pa		penalties	Khrims gnyis (4,2) 59
bca' rtse		official documents	BG 8
bca' yig		legal documents	Khrims gnyis (4,2) 71
chad las 'gel ba		to impose a punishment	Khrims gnyis (4,2) 70
chod yig		written agreement	Khrims gnyis (4,1) 36, (4,2) 60
chos		a. internal practices	a. Buddhaguhya 4, OTC 4, Scripture 4, Nyang ral 1, lDe'u 9, KTD 3.
		b. religion, doctrine	b. Pillar 5. MKB 4, Jo sras 3, GBYT 5, KhG 18, Khrims gnyis (3) 19
	chos (kyi) khirms	religious law	dBa' 8, sBa 3, Pillar 9, KTD 9, 14
	chos kyi gtan khirms	established religious laws	KhG 12
	chos khirms dang rgyal khirms gnyis	the two laws, religious and royal	GBYT 8
	chos gtsigs	edicts	dBa' 7
	chos bzang	excellent customs	OTC 4
	chos bzang srid che	excellent customs and an extensive realm	OTC 4
	chos lugs	religion	PKT 11
	chos lugs bzang po	good customs	dBa 4
	chos bslab khirms	Buddhist precepts	dBa' 7
	bka' yo 'gal' chos pa	a. justice.	a. lDe'u 6 b. KhG 7

		b. judge (impartial executor of orders)	
	khirms chos	laws and customs	lDe'u 3
	rgyal khirms chos khirms	the royal and religious laws	BG 2
	dam chos	holy doctrine or divine religion	Pelyang 3, KTD 4, 11, GSM 9, KhG 10, Khirms gnyis (1&2) 1
	bod kyi chos kyi gzhung bzung po	excellent established customs of Tibet	OTC 6
	mi chos	a. moral rules. b. rules for human conduct c. human customs	a. Pelyang 2 b. lDe'u 3 c. KTD 3, 14
	mi chos chen po	important human customs	Pillar 5
	mi chos bcu drug	sixteen moral duties and customs	Pelyang 2, Jo sras 2
	mi chos gtsang ma	pure duties and customs	Red Annals 3
	mi chos gtsang ma bcu drug	sixteen pure duties and customs	Khirms gnyis (3) 27, GBYT 3
	mi chos lha chos	human and divine customs	Buddhaguhya 4
	lha chos	a. holy doctrine, divine religion b. rules for religious conduct or practices	a. dBa 8, KhG 8, 10 b. lDe'u 3, 11, KTD 4
	lha chos mi chos	divine and human customs	Scripture 3, Nyang ral 12
	lha chos dge ba bcu	ten virtues of the divine customs	Jo sras 2
	'char	arrangement	Khirms gnyis (4,2) 40, 42, 60, 64
	'ja' sa	order/edict/official document	BG 2, 4, 7, 9, Red Annals (passim)
	'jal ('dab)	compensation	PKT 11, GBYT 3, Khirms gnyis (4,2) 47, 55, 61, 70
	'jal ba	compensator	Khirms gnyis (4,2) 56
	'jal 'dab kyi ri mo	calculation of compensation	Khirms gnyis (4,2) 52
	nyag	common name of weight measurement instrument	Khirms gnyis (4,2) 42, 46, 62
	nyes pa	punishment	Khirms gnyis (4,2) 59, Khirms gnyis (4,2) 69
	snying gnon	appeasement for suffering	Khirms gnyis (4,2) 42
	snyug gu mchu ring bab	case reporter	Khirms gnyis (4,2) 66
	lte khal	penalty	Khirms gnyis (4,2) 59, 66
	stong	compensation	PKT 11, Khirms gnyis (4,2) 38

stong 'gong 'gab/gsham sprod	types of oath	Khrims gnyis (4,2) 54, 64
stong thang	blood money	lDe'u 10, KhG 23
stong gsos	blood money	dBa 3
rbad gyi stong srang	compensation money	Khrims gnyis (4,2) 45
smar gyi stong srang	compensation money	Khrims gnyis (4,2) 45
gshin stong	blood money	KhG 12
gson stong	wound price	KhG 12
thob thang	fee	Khrims gnyis (4,2) 58
dag skyal/skyel	to affirm on oath	Khrims gnyis (4,2) 52, 53, 58, 64
dam kha	edict	Red Annals 4
dam tshig	commitment	Khrims gnyis (4,1) 30
do bdag	protagonist	Khrims gnyis (4,2) 66
'degs rgyal	a penalty	Khrims gnyis (4,2) 64
'dogs	an addition	Khrims gnyis (4,2) 47
mdun ma gnyis	both parties	Khrims gnyis (4,2) 55
sdum	mediation	Khrims gnyis (4,1) 32
gnangs	amount	Khrims gnyis (4,2) 53
mna'	oath	Khrims gnyis (4,2) 49
mna' skyel	to take an oath	Khrims gnyis (4,2) 51, 53, 55
mna' skyel sgog, skyel sgog, mna' sgog	to administer an oath, put someone on oath	Khrims gnyis (4,2) 49, 51, 53, 55
mna' gos	oath clothing	Khrims gnyis (4,2) 58
mna' sgog pa'i dkar mi	the dkar mi to whom an oath is administered	Khrims gnyis (4,2) 50
mna' rgyab	to conduct an oath	Khrims gnyis (4,2) 58
mna' chas	oath preparations	Khrims gnyis (4,2) 51
mna' la thug	to take an oath	Khrims gnyis (4,2)
mna' thon	to take an oath	Khrims gnyis (4,2) 54
mna' dpang	oath taker (witness)	GSM 14
mna' dpang byed	to conduct a witness oath	Khrims gnyis (4,2) 58
mna' byed, mna' kha byed	to make/take/swear an oath	Khrims gnyis (4,2) 49
mna' za	to lie on oath, perjure oneself	Khrims gnyis (4,2) 51, 50
mna' gzu	the alternatives of swearing an oath or submitting to mediation	Khrims gnyis (4,2) 55
mna' yug gcig	to complete an oath	Khrims gnyis (4,2) 54
stong 'gong 'gab sprod kyi mna'	a type of oath	Khrims gnyis (4,2) 54

sna phud		penalty	Khrims gnyis (4,2) 59, 66
dpag		to assess	Khrims gnyis (4,2) 53
dpang du gtsugs		to take as a witness	Khrims gnyis (4,2) 49
pham dogs kyi		argument of failure and	Khrims gnyis (4,1) 29
gshags		doubt	
phyag ris		written documents	sBa 3
'phog srang		penalty	Khrims gnyis (4,2) 59, 66
bab kha mchu		verdict announcer	Khrims gnyis (4,2) 66
bab snyug		scribe, verdict scribe	Khrims gnyis (4,2) 45
bod kyi chos kyi		excellent established	OTC 6
gzhung bzang po		customs of Tibet	
bor cha		leaving shares (payments on divorce)	Khrims gnyis (4,2) 60
byi chad		punishment for rape	KhG 12
byi rin, byi 'jal		compensation for sexual misconduct	PKT 11, Khrims gnyis (3) 26, (4,2) 59
bre		(instrument to measure) quantity	KTD13. Khrims gnyis (4,2) 46
bro bor		to swear an oath	GSM 15
'ba' (sdud/sel)		fee, penalty	Khrims gnyis (4,2) 56, 58, 61, 70
	'ba' shor	to avoid a penalty	Khrims gnyis (4, 2) 69
rbad gyi stong srang		monetary compensation	Khrims gnyis (4,2) 45
mi chos		a. moral rules. b. rules for human conduct. c. human customs	a. Pelyang 2 b. lDe'u 3 c. KTD 3, 14
	mi chos bcu drug	sixteen moral duties and customs	Pelyang 2, Jo sras 2
	mi chos chen po	important human duties and customs	Pillar 5
	mi chos gtsang ma	pure customs	Red Annals 3
	mi chos gtsang ma bcu drug	sixteen pure duties and customs	Khrims gnyis (3) 27, GBYT 3
	mi chos lha chos	worldly and divine duties and customs	Buddhaguhya 4
	lha chos mi chos	divine and worldly duties and customs	Scripture 3, Nyang ral 12
mi sa snyog pa		those who rearrange property	Khrims gnyis (4,2) 70
mig nag 'phen gshags		black-eyed forceful arguments	Khrims gnyis (4,1) 32
smad 'jal		compensation for adultery	KhG 12
smar gyi stong srang		monetary compensation	Khrims gnyis (4,2) 45
smras pa		advocates	lDe'u 9

rtsis		accounts	lDe'u 9
	rtsis mkhan	evaluator	Khrims gnyis (4,2) 41
	rtsis mgo	administrative record	dBa' 4
tshig		codes	lDe'u 3
rtsod pa'i gzhi		the basis of the dispute	Khrims gnyis (4,2) 64
rtsod pa'i gshags 'bum		document in a legal case	Khrims gnyis (4,2) 52
tshogs chas		collecting messenger	Khrims gnyis (4,2) 65
tshod len		investigation	Khrims gnyis (4,1) 29
mtshams		settlement, agreement	Khrims gnyis (4,1) 31
mtshams mi		judge	Khrims gnyis (4,1) 31
mtshams byed mkhan		judge	Khrims gnyis (4,2) 61
mtshams dpon bar pa		chief mediator	Khrims gnyis (4,2) 66
mtshams pa btang		to give a decision	Khrims gnyis (4,2) 54
mtshams yig		decision document	Khrims gnyis (4,2) 58, 66
rdzun smras ba		to lie	Khrims gnyis (1) 9
zhal lce		a. judgement, order, edict, judicial ruling, rule	a. lDe'u 5, KTD 4, KhG 15, Khrims gnyis (1&2) 20, Khrims gnyis (4,1) 30
		b. legal case	b. KhG 23
	zhal lce'i gra ru	court (place of judgement)	lDe'u 5
	zhal mchu	statute, edict	Jo sras 2, lDe'u 3
	zhal bshus	a copy of a letter	BG 7
	mdo lon zhu	an order concerning what is offered and received	lDe'u 8.
	gcod kyi zhal lce		
zhu thug nyin re bzhin		everyday requests	Khrims gnyis (4,2) 68
zho		a measure of weight/money	Khrims gnyis-(4,2) 38, 46, 47
za go		payments	Khrims gnyis (4,2) 66
gzur gyong		mediation loss	Khrims gnyis (4,2) 56
um se		penalty	Khrims gnyis (4,2) 59, 66
yig mkhan		scribe	Khrims gnyis (4,2) 66
yin thog tu yin 'jog pa'i gshags		argument on the basis of established facts	Khrims gnyis (4,2) 49
yul chung khrims		law of the smaller regions	KhG 6
yul khrims		law of the land	KTD 13, 14, PKT 9
ri mo		calculation/evaluation	Khrims gnyis (4,2) 52, 55, 57
rin (srog)		payment	Khrims gnyis (4,2) 59, 60, 65
ro bdag		victim's family	Khrims gnyis (4,2) 43
la khog		cangue	YO 11
lan		revenge	Khrims gnyis (4,2) 61
lag dmar po		the offender	Khrims gnyis (4,2) 66

lag 'ju		oath-helpers	Khrims gnyis (4,2) 50
le lan yod pa		mutual blame	Khrims gnyis (4,2) 64
rlog zho		penalty	Khrims gnyis (4,2) 59, 66
blo yus		party	lDe'u 5, KhG 23
shags, gshags		argument or claim	KhG 23, lDe'u 9, Khrims gnyis (4,1) 29, Khrims gnyis (4,2) 49
	gshags sgo	opening arguments	Khrims gnyis (4,1) 34
	ngan gshags	bad arguments	Khrims gnyis (4,1) 32
	pham dogs kyi gshags	argument of failure and doubt	Khrims gnyis (4,1) 29
	mig nag 'phen gshags	black-eyed forceful arguments	Khrims gnyis (4,1) 32
	rtsod pa'i gshags 'bum	document of legal case	Khrims gnyis (4,2) 52
	yin thog tu yin 'jog pa'i gshags	argument on the basis of established facts	Khrims gnyis (4,2) 49
gshin stong		blood money	KhG 12
gsher, gsher mal		to demand, demands	Khrims gnyis (4,2) 56, 58, 63
gson stong		wound price	KhG 12
gses lugs		reciprocal punishment	PKT 11
se		another term for <i>srang</i>	Khrims gnyis (4,2) 46
srang		a unit of weight/money	KTD13, Khrims gnyis (4,2) 40